

REFLEXIONES SOBRE LA FRASEOGRAFÍA BILINGÜE: ESPAÑOL-ALEMÁN, ALEMÁN-ESPAÑOL Y CATALÁN-ALEMÁN¹

Aina TORRENT I ALAMANY-LENZEN

1. INTRODUCCIÓN

Este artículo ofrece una reflexión sobre algunos aspectos teóricos y prácticos fundamentales de la fraseografía bilingüe (pares de lenguas español-alemán, alemán-español y catalán-alemán), principalmente por lo que respecta a la orientación básica o función y a la microestructura o estructura de las entradas. Para ello vamos a tener en cuenta tanto investigaciones publicadas como, ante todo, nuestra experiencia en la elaboración de diccionarios fraseológicos bilingües; por lo tanto, podemos afirmar que nuestro método de trabajo es esencialmente empírico. Igualmente, vamos a analizar soluciones de diversas obras de consulta y de repertorios fraseológicos con unidades fraseológicas en los mencionados idiomas. También tomaremos en consideración temas de lexicografía y de fraseografía monolingües, ya que la fraseografía bilingüe hereda, queramos o no, cuestiones no resueltas en estas otras ramas lingüísticas.

Tal como acabamos de exponer, nuestras ideas se fundamentan, en gran parte, en la práctica y los conocimientos ganados con proyectos de fraseografía bilingüe: el hecho de haber finalizado, tras dieciséis años de trabajo, el *Spanisch-deutsches Wörterbuch der Redewendungen* (a partir de ahora lo llamaremos *DEALEE*)² y de haber llegado a buen puerto con un proyecto de tamaña envergadura nos permite ahora redactar este artículo y al mismo tiempo nos motiva a hacerlo. Una vez terminado el *DEALEE*, pusimos en marcha dos nuevos proyectos de fraseografía bilingüe: por un lado, la elaboración del *Phraseologisches Wörterbuch Katalanisch-Deutsch (DiLCA)*,³ obra que probablemente ya

1. Agradezco a Ana Mansilla, Vicent Álvarez y Lucía Uría Fernández las conversaciones constructivas mantenidas, las cuales han sido un enriquecimiento para la redacción de este artículo.

2. Acrónimo formado por las iniciales del título de trabajo *Diccionario español-alemán de locuciones del español de España*.

3. Acrónimo formado por las iniciales del título de trabajo *Diccionari de locucions català-alemany*.

estará casi finalizada en el momento de publicarse este artículo, y, por otro lado, la elaboración del *Deutsch-spanisches Wörterbuch der Phraseme und metaphorischen Komposita (DAEL)*,⁴ propósito que todavía está en la fase inicial de planificación y experimentación. A estos tres proyectos vamos a referirnos con frecuencia en las páginas que siguen.

2. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LOS DICCIONARIOS BILINGÜES DE FRASEOLOGÍA

2.1. DICCIONARIOS PARCIALES, SEMASIOLÓGICOS U ONOMASIOLÓGICOS, ACTIVOS O PASIVOS

Independientemente de si se trata de una obra monolingüe o bilingüe, un diccionario de unidades fraseológicas⁵ es, por definición, un diccionario parcial,⁶ ya que solo incluye una parte de las unidades léxicas de una lengua, a diferencia de lo que sería un diccionario general, como son, por ejemplo, el *DLE*, el *DIEC2* (ambos monolingües; en línea) o *Slaby / Grossmann / Illig* (bilingüe; en línea), obras que incluyen tanto monolexemas como plurilexemas.⁷

Igualmente, cabe diferenciar entre los diccionarios fraseológicos semasiológicos y los diccionarios fraseológicos onomasiológicos (monolingües o bilingües). Los primeros responden a la pregunta de «qué significado tiene una unidad fraseológica dada», mientras que los onomasiológicos responden a la pregunta de «qué unidad o unidades fraseológicas corresponden a un significado en concreto».⁸ Los diccionarios semasiológicos parten, así pues, de la forma, y llegan al significado (Buján 2010: 1173); el hecho de partir de la forma los condiciona a seguir el orden alfabético, si bien sobre este punto hablaremos más adelante en el apartado 3, dedicado a aspectos de la nomenclatura y la ma-

4. Acrónimo formado por las iniciales del título del trabajo *Diccionario alemán-español de locuciones*.

5. Nos basamos en la siguiente definición de *unidad fraseológica* de Mellado (2004: 11): «Las características más relevantes de los FR [fraseologismos] en general son su carácter plurimembre, ya que constan al menos de dos lexemas autosemánticos. Destaca, además, su relativa estabilidad y su significado unitario, lo cual posibilita su aprendizaje, memorización y reproducción en bloque, como si de lexemas simples se tratara. Algunos de ellos revelan además idiomatidad total o parcial». El término *fraseologismo* es comúnmente utilizado por filólogos del español y el alemán. En nuestro trabajo, alteraremos el uso de ese término con los términos *plurilexema* y *unidad fraseológica* —o simplemente *unidad*—, los cuales consideramos sinónimos de *fraseologismo*; en caso de concurrir idiomatidad, hablaremos de *unidad fraseológica idiomática* o de *locución*. Por otro lado, el término *idiomaticidad* hace referencia al carácter no composicional de ciertas unidades fraseológicas, así como a las irregularidades que muestran dichas unidades en su relación forma-significado (véanse Dobrovolskij 2023 y Mellado Blanco 2016b).

6. Término empleado por Haensch / Omeñaca (2004); véase, por ejemplo, la pág. 70.

7. No solo vamos a tener en cuenta los diccionarios parciales, sino que también se considerará el tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios generales.

8. Perspectiva del significado al significante (cf. Haensch / Omeñaca 2004: 79).

croestructura. Los diccionarios fraseológicos onomasiológicos parten del concepto para llegar a la forma (Buján 2010: 1173); suelen trabajar con nociones amplias que permiten abarcar una variedad de unidades.⁹ La perspectiva de los mencionados proyectos *DEALEE*, *DilCA* y *DAEL* es semasiológica; por esta razón, es la que más vamos a tratar aquí.

Mencionemos, finalmente, que en el campo de los diccionarios bilingües (no solo de fraseografía) se diferencia entre los diccionarios activos y los pasivos: si la lengua de partida es la lengua materna¹⁰ del usuario, entonces se trata de un diccionario activo; si la lengua de llegada es la lengua materna del usuario, entonces se trata de un diccionario pasivo (Haensch / Omeñaca 2004: 242-243).¹¹ De ordinario, el metalenguaje de la obra se adapta a dicha direccionalidad. Con el término *metalenguaje* nos referimos a las palabras, los sintagmas, las oraciones y/o las abreviaturas que el lexicógrafo introduce en la entrada para dar información diversa sobre el monolexema o plurilexema en cuestión o también sobre el ejemplo. Por ejemplo, en la entrada del diccionario *DEALEE* de la unidad «*obras son amores y no buenas razones*»,¹² el metalenguaje da cuenta del carácter pasivo de la obra, ya que indicaciones del tipo «*satzw. Ph.*» y «*Zitat von*» están escritas en alemán; por lo tanto, el *DEALEE* no puede sino dirigirse a usuarios germanohablantes:

obras son amores y no buenas razones (satzw. Ph.): den Worten müssen Taten folgen; Es gibt nichts Gutes, außer man tut es (Zitat von Erich Kästner). Bsp.: *Obras son amores, que dice aquél; esto es: las palabras deben ir acompañadas de hechos, pues de lo contrario se quedan en promesas vacías*. Es gibt nichts Gutes, außer man tut es, wie der Dichter sagt. Das heißt, den Worten müssen Taten folgen, denn sonst bleibt es bei leeren Versprechungen.

Resumiendo lo dicho en este apartado y aplicando las categorías tratadas al tema específico que nos ocupa en este artículo, podemos decir que un diccionario bilingüe de fraseología es un diccionario parcial que puede ser concebido como obra semasiológica o como obra onomasiológica y que tiene una direccionalidad o bien activa o bien pasiva.

9. Como diccionarios fraseológicos onomasiológicos monolingües citemos las obras de Schemann (2012) y Dornseiff (2020) para el alemán, Rodríguez Vida (2011) para el español y Rodríguez Vida (1997) y Espinal (2006) para el catalán. Haensch / Omeñaca (2004: 79) consideran que los diccionarios de sinónimos no son diccionarios onomasiológicos, sino que ambos son subcategorías de los diccionarios paradigmáticos; no obstante, nosotros sí consideramos que los diccionarios de sinónimos son diccionarios onomasiológicos, ya que están orientados del concepto al lexema.

10. Somos conscientes de la problemática que encierra el concepto de *lengua materna*, que aquí definimos como aquella lengua que un ser humano ha aprendido en su infancia y que se ha convertido en su instrumento natural de pensamiento (definición basada en la que ofrece el *DTCE*).

11. Gran parte de la terminología relacionada con diccionarios que se emplea en este artículo se fundamenta en la obra de Haensch / Omeñaca (2004), si bien la hemos ampliado introduciendo varios términos de nuestra propia cosecha nacidos de la experiencia fraseográfica acumulada.

12. Respetamos en lo posible la tipografía de los diccionarios citados.

2.2. ORIENTACIÓN BÁSICA O FUNCIÓN DE UN DICCIONARIO: PROPUESTA DE TRES MODELOS¹³

Tal como acabamos de exponer, en la lexicografía teórica, también llamada *metalexicografía*, suele diferenciarse entre los diccionarios bilingües activos (lengua materna-lengua extranjera) y los diccionarios bilingües pasivos (lengua extranjera-lengua materna). Aparte de estas dos categorías, las cuales, normalmente, se dan de manera automática, pensamos que es importante dar una orientación básica o función a una obra de consulta bilingüe.

La orientación básica tiene que ver no solamente con los aspectos que acabamos de mencionar en relación con los diccionarios activos y los pasivos, sino también y sobre todo con las necesidades del usuario al consultar la obra: ¿la utiliza, por ejemplo, para entender textos o acaso para redactar textos en una lengua extranjera para él? Dar una orientación básica a un diccionario bilingüe ayuda al lexicógrafo a tomar decisiones coherentes y confiere más lógica a toda la obra. Aunque luego un usuario consulte un diccionario con otros objetivos que los previstos por el lexicógrafo, estamos convencidos de que, cuanta más coherencia, más fácil será entender el sistema sobre el que descansa la obra y, por lo tanto, más fácil será trabajar con ella: esta es, en realidad, la hipótesis de trabajo sobre la que se basa esta primera parte de nuestro trabajo, la cual constituye, por decirlo así, la idea central de la publicación. Vale decir que en la lexicografía teórica se suele hablar de la *función* de un diccionario; nosotros introducimos aquí el concepto de *orientación básica*. En las últimas dos décadas, la llamada *teoría de las funciones lexicográficas* ha estado tratada, entre otros, por Bergenholz / Tarp (2003), quienes desarrollan la teoría sobre las funciones lexicográficas de Wiegand (2001).¹⁴

Según Werner / Chuchuy (1992: 100), quienes teorizan sobre la orientación básica de los diccionarios bilingües, se dan cuatro tipos de diccionarios español-alemán, a saber:

- a) diccionario español-alemán de recepción de textos escritos en español para usuarios de lengua materna alemana (diccionario pasivo de descodificación);
- b) diccionario español-alemán de translación al alemán de textos escritos en español para usuarios de lengua materna alemana (diccionario pasivo de codificación);
- c) diccionario español-alemán de producción de textos en alemán para usuarios de lengua materna española (diccionario activo de uso);
- d) diccionario español-alemán de translación al alemán de textos escritos en español para usuarios de lengua materna española (diccionario activo de traducción).

13. Este tema lo tratamos ya en Torrent-Lenzen (2010b), si bien en aquel momento nos encontrábamos en plena fase de redacción del *DEALEE*; nuestra opinión al respecto ha cambiado con la experiencia y el paso del tiempo.

14. Algunas de las teorías lexicográficas más conocidas son las de Ščerba (1940) y Wiegand (1984 y 1998). Sobre la discusión acerca de la necesidad de una teoría lexicográfica, véanse Tono (2010) y Tarp (2012). Véanse igualmente Heute-García (2003) y Gouws (2005), así como el interesante artículo de Hausmann sobre la historia de la metalexicografía (1989).

Si entendemos bien su modo de proceder, al establecer esta clasificación, Werner / Chuchuy (1992: 100) aplicaron un método inductivo;¹⁵ esto es: analizaron determinados diccionarios y llegaron a conclusiones sobre la orientación que los lexicógrafos habían dado a sus respectivas obras.

No obstante, nuestra experiencia nos hace dudar de que muchos diccionarios bilingües tengan realmente una orientación clara. Además, pensamos que, en la práctica, no es posible elaborar obras con una orientación tan precisa y diferenciada como la que plantean los mencionados autores. En lo que respecta a las obras bilingües fraseográficas, vemos factible diferenciar entre la fraseografía pasiva de descodificación, la fraseografía activa de codificación (ambos tipos incluirían elementos contrastivos) y la fraseografía contrastiva. Más adelante (apartados 2.2.1, 2.2.2 y 2.2.3) expondremos brevemente cómo concebimos estos diversos tipos de diccionario.

Es posible que algún lector se pregunte por qué necesitamos los términos *codificación* y *descodificación* si ya contamos con los términos *activo* y *pasivo*. Nosotros mismos hemos tenido que plantearnos esta cuestión, pero la respuesta es relativamente simple: en principio, un diccionario bilingüe es, automáticamente, o activo o pasivo, tal como se mencionó anteriormente; en cambio, no todos los diccionarios bilingües tienen una orientación básica clara. Queremos recalcar que hemos llegado a esta conclusión analizando diversas obras desde un punto de vista deductivo —no inductivo, como sería, a nuestro entender, el modelo de Werner / Chuchuy (1992: 100)—; esto es: hemos partido de la premisa de que se deberían o se pueden dar directrices coherentes para la organización de las obras de consulta y, sobre esta base, hemos analizado si determinados diccionarios las cumplen. A continuación, comentamos brevemente tres obras bilingües que, a nuestro modo de ver, no tienen una orientación básica clara, lo cual no quiere decir que dichas obras no sean buenas ni mucho menos, pero pensamos que con una reflexión sobre la orientación básica habrían podido aumentar aún más la calidad:

Kein Blatt vor den Mund nehmen – no tener pelos en la lengua. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch de Balzer / Moreno / Piñel / Raders / Schilling (2010).

Veamos la siguiente entrada de Balzer *et al.* (2010, 32):¹⁶

jdm. in den Arsch kriechen (vulg.)
(halagar a alg. servilmente)

*Den ganzen Tag kriecht er dem Lehrer mit seinen Schmeicheleien in den Arsch!
ser un lameculos*

¡Menudo lameculos!, está todo el día diciéndole al profe lo interesantes que son sus clases.

15. La inducción es un razonamiento por el cual el investigador se remonta de la parte al todo, de lo particular a lo general, del efecto a la causa, de los hechos a las leyes que suponen (<<https://www.dwds.de/wb/Induktion>>; Prechtl / Burkard 2008: 3).

16. En el diccionario Balzer *et al.* (2010) se emplean diversos colores, cosa que hace muy agradable la lectura, pero que aquí no podemos reproducir.

Las autoras declaran en el prólogo que la perspectiva u orientación es contrastiva (Balzer *et al.* 2010, 15). Nosotros opinamos que siempre se da un contraste cuando de un diccionario bilingüe se trata y que, si se quiere elaborar una obra verdaderamente contrastiva, hay que informar por un igual sobre ambas lenguas; en este caso, faltarían las marcas de registro por cuanto hace al español, ya que *ser un lameculos* es una expresión vulgar, pero en Balzer *et al.* (2010) solo se informa sobre las marcas de las unidades de la lengua de partida. Sobre la fraseografía bilingüe contrastiva escribimos unas palabras en el apartado 2.2.3.

Idiomatik Deutsch-Spanisch de Schemann / Buján / Iglesias / Larreta / Mansilla / Mellado (2013).

Los diccionarios idiomáticos Schemann constituyen una colección (Schemann *et al.* 2013: IX). Esto es, la obra que comentamos «forma parte de un ambicioso proyecto iniciado por el propio Hans Schemann, consistente en aprovechar el material idiomático de su *Deutsche Idiomatik* de 1993 para elaborar diccionarios fraseológicos bilingües unidireccionales [...]. Por lo tanto, no sorprende que, en cuanto selección y presentación del input fraseológico, la *Idiomatik Deutsch-Spanisch* comparta ciertas ventajas y defectos con toda la serie [...]» (Kubarth 2014). Es decir, Schemann ha trabajado con diversos grupos de lingüistas y traductores para poder llevar a cabo cada volumen de dicho gran proyecto; en el caso del español y tal como se indica en la misma obra en una de las páginas de la portada, son responsables de las traducciones los miembros del grupo FRASESPAL, que dirige la lingüista y fraseóloga Carmen Mellado. Aunque en nuestro artículo también vamos a señalar algunos aspectos críticos de las equivalencias que figuran en Schemann *et al.* (2013), consideramos que, en general, se trata de propuestas acertadas y que el grupo FRASESPAL presenta en dicha obra una cantidad ingente de fraseología del español que hasta entonces no figuraba en ningún otro diccionario. He aquí dos entradas de Schemann *et al.* (2013):

einen Dreck von etw. verstehen *sal* · no entender una mierda de algo *pop*; no entender ni papa *col/ni* *jota col*
 Mach' dich doch nicht so wichtig! Von der Sache verstehst du doch einen Dreck! (Schemann *et al.* 2013: 159)

Lachen ist gesund *ugs dir. R* · la risa es sana

(Der Vater:) So eine peinliche Situation: der August stellt sich bei seine neuen Chef vor, dem fällt ein Bleistift hin, der August bückt sich, um ihn aufzuheben – und, bums, platzt ihm die Hose auf! ... Was gibt es denn da zu lachen, Kinder?! – (Die Mutter:) Laß sie lachen, Fred. Lachen ist gesund. Dem August ist doch nicht damit geholfen, wenn wir ihn jetzt alle bemitleiden.

(Schemann *et al.* 2013: 533)

Desde el punto de vista adoptado en este trabajo, la direccionalidad en Schemann *et al.* (2013) no queda clara. En el prólogo, Schemann escribe que con esta obra el usuario podrá mejorar su «competencia lingüística activa y pasiva» (Schemann *et al.* 2013: VII).

No obstante, opinamos que, para cumplir con dichos objetivos, la cantidad de material que se ofrece en español en cada entrada es mínima. Por esta razón, cuestionamos que el diccionario Schemann *et al.* (2013) sea realmente una ayuda eficaz tanto para objetivos activos como para objetivos pasivos.

Más arriba hemos escrito que, de ordinario, el metalenguaje de la obra se adapta a la direccionalidad de la misma. Tal como se puede observar en la entrada de la unidad «**ei-nen Dreck von etw. verstehen**», en Schemann *et al.* (2013) esto no es así: al lado de la unidad alemana aparece la marca en alemán y al lado de la equivalencia propuesta en español aparece en español. Pensamos que el usuario de una obra como la de Schemann *et al.* (2013) va a entender ambos metalenguajes, ya que se trata de abreviaturas sencillas que igualmente son explicadas al empezar la obra, pero desde el punto de vista de la direccionalidad no tiene mucha lógica cambiar el idioma del metalenguaje según si se trata del lema de la entrada o de la equivalencia propuesta.

Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache de Slabý / Grossmann / Illig (versión en línea):

Empezaremos este comentario sobre la orientación del diccionario Slabý / Grossmann / Illig contando una anécdota verídica:

En la carrera de Filología Románica, tal como estaba estructurada en la Universidad de Aquisgrán a finales de los años ochenta, que es la época en que cursó su carrera la estudiante hispanohablante E,¹⁷ había que escribir, entre otras cosas, un examen de traducción del español al alemán —la llamada *Zwischenprüfung*—, para el cual cada uno debía prepararse por su cuenta. Como ayuda para realizar la *Zwischenprüfung*, los estudiantes podían utilizar diccionarios bilingües. La estudiante E se compró el diccionario Slabý / Grossmann / Illig, *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache* de la editorial Brandstetter, obra de dos volúmenes, uno español-alemán y otro alemán-español. Lógicamente, E fue al examen de traducción del español al alemán con el volumen español-alemán, pero, desgraciadamente, suspendió ese primer intento, ya que en el volumen español-alemán no figuraba información importante que E habría necesitado (por ejemplo, sobre la declinación de las palabras en alemán o sobre la conjugación de ciertos verbos irregulares alemanes). Y siguió practicando la traducción del español al alemán hasta que un buen día descubrió casualmente que toda esta información sobre el alemán, absolutamente necesaria para ella para realizar el examen español-alemán, se encontraba no en el volumen español-alemán sino en el volumen alemán-español. En el segundo intento, E fue al examen con ambos volúmenes y lo aprobó.

Esta anécdota nos hizo y nos hace reflexionar sobre la orientación que tienen o deberían tener los diccionarios bilingües y sobre los problemas que pueden surgir cuando una obra no es coherente. Hasta el día de hoy no vemos claro el sentido de poner información sobre la declinación de las palabras en alemán y sobre la conjugación de ciertos verbos irregulares alemanes en el volumen alemán-español, tampoco si nos imaginamos los objetivos de un usuario germanohablante (esto es, no hispanohablante como E). En

17. La estudiante E es la autora del presente artículo.

nuestra modesta opinión, los autores del *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, al tomar la decisión de dónde poner un tipo determinado de información, no se plantearon cuáles eran las necesidades del usuario ni qué usos concretos iba a tener su obra.

A continuación, vamos a exponer diversos modelos posibles de orientación para la fraseografía bilingüe y a caracterizar las distintas opciones a la hora de encarrilar un diccionario hacia el cumplimiento de determinadas pautas. Nos importa recalcar de antemano dos aspectos: a) la orientación básica que proponemos no debe entenderse como una imposición que impide al lexicógrafo dar ciertos pasos, sino como un marco general que ayuda a tomar decisiones coherentes; b) en la práctica, está claro que numerosos rasgos de uno u otro modelo coinciden.

2.2.1. *La fraseografía bilingüe de descodificación*

Empezaremos describiendo y comentando la lexicografía bilingüe pasiva de descodificación. La lexicografía y también la fraseografía bilingües pasivas de descodificación tienen por objetivo primordial informar al usuario acerca del significado de los lexemas que este ha leído o escuchado en una lengua que no es su lengua materna. Esto es, en las actividades que los usuarios tienen o pueden tener con una lengua extranjera (comprensión de textos orales y escritos, traducción, etc.) surge una y otra vez la necesidad de entender una expresión determinada; aclarar las dudas de comprensión de un lexema de una lengua extranjera es, por definición, la tarea principal de la lexicografía bilingüe de descodificación.

Nos parece oportuno citar aquí la conocida obra de García Yebra (1997: I, 46) sobre la traducción y su esquema de la traducción como proceso:

$$R \rightarrow [C | E \rightarrow LO \rightarrow TLO (=R')] | C' | E' \rightarrow LT \rightarrow TLT (=R'') | C'' | \dots^{18}$$

C se refiere, en este esquema, a la comprensión de la realidad R, mientras que C' se refiere a la comprensión del texto en lengua original (= R'). Pues bien: el diccionario bilingüe de descodificación crea un puente para superar la barrera entre TLO (= texto en lengua original) y C', representada aquí con la tercera línea vertical simple discontinua. García Yebra (1997: I, 47) escribe al respecto: «Las líneas verticales, formadas de puntos, representan algo así como vallados más o menos traspasables que se oponen al desarrollo del proceso». Es este tercer «vallado» la dificultad que pretende superar la lexicografía bilingüe de descodificación.

Por lo tanto, el aspecto más importante de un diccionario de unidades fraseológicas de descodificación es explicar al usuario en la lengua meta de la obra, que es su lengua materna, cuál es el significado de la locución de la lengua de origen; de acuerdo con ello,

18. R = realidad; C = comprensión; E = expresión; LO = lengua original; TLO = texto de la LO; LT= lengua terminal; TLT = texto de la LT (García Yebra 1997: I, 46).

en la fraseografía bilingüe pasiva de descodificación es vital ser lo más meticuloso y preciso posible a la hora de describir el significado y el uso de cada unidad: es así como el usuario tendrá más posibilidades para decidir qué expresión (= E') sería la correcta en su lengua materna para el texto en cuestión.

Tanto el *DEALEE* como el *DiLCA* están concebidos como obras bilingües pasivas de descodificación. Entre otras muchas cosas, ambos diccionarios se caracterizan por el hecho de que ofrecen información sobre aspectos importantes del uso de la unidad de la lengua de partida. En algunos casos, introducimos dicha información mediante la expresión alemana «*Achtung!*».¹⁹ En la entrada de la unidad catalana *amb la mà al cor* del diccionario *DiLCA*, por ejemplo, mencionamos importantes diferencias de uso entre *amb la mà al cor* y la locución alemana *Hand aufs Herz!*, ya que la primera suele utilizarse en afirmaciones que hace el mismo emisor o, en cualquier caso, el sujeto de la acción para expresar que se habla con sinceridad,²⁰ mientras que en alemán suele aparecer en exhortaciones que el emisor hace al receptor a fin de que este hable con sinceridad. El hecho de indicar dicha diferencia constituye, por supuesto, un elemento contrastivo: tal como se ha señalado anteriormente, la contrastividad se da automáticamente en una obra bilingüe; pero en nuestra obra ofrecemos esta información para especificar mejor el uso y significado de la unidad de la lengua de partida, sobre todo teniendo en cuenta la perspectiva que adopta un usuario germanohablante. He aquí la parte declaratoria —esto es, la primera parte o mitad, sin los ejemplos— de la entrada *amb la mà al cor* del *DiLCA*:

amb la mà al cor (adv. Ph.): ganz ehrlich; ehrlich gesagt // (nur je nach Kontext) Hand aufs Herz (ACHTUNG! Im Katalanischen verwendet man die Wendung *amb la mà al cor* meistens als Wahrheitsbeteuerung für die eigene Aussage, während man die Wendung im Deutschen i. d. R. nicht auf sich selbst bezieht, sondern als Aufforderung an den Gesprächspartner, die Wahrheit zu sagen). VAR.: ***amb la mà al pit*** (adv. Ph.; seltener); ***posar-se la mà al cor*** (verb. Ph.; Subjekt: *una persona*); ***posar-se la mà al pit*** (verb. Ph.; Subjekt: *una persona*; seltener). [...]

Así pues, tanto en el *DEALEE* como en el *DiLCA* es prioritario ofrecer información lo más exacta posible sobre el significado de las unidades de la lengua de partida.

La esencia de la fraseografía de descodificación podemos ejemplificarla también con la negación y el tratamiento de las unidades fraseológicas que se usan en forma negativa. He aquí la parte declaratoria —esto es, sin los ejemplos— de las entradas del *DEALEE* *no tener oficio ni beneficio* y *no puedo creer lo que ven mis ojos*:

no [bzw. Neg.] ***tener oficio ni beneficio*** *una persona* (verb. Ph.; abwertend): kein richtiges Arbeitsverhältnis, mitunter sogar keine Berufsausbildung haben und somit nutzlos für die Gesellschaft sein. VAR.: ***sin oficio ni beneficio*** (adj. Ph./adv. Ph.). [...]

19. Significa: «¡Atención!».

20. Ejemplos de combinaciones posibles, encontradas de la red: [...] *puc afirmar amb la mà al cor* [...]; *T'ho dic amb la mà al cor* [...]; *Amb la mà al cor em va insinuar* [...].

no [bzw. Neg.] **puedo⁺ creer lo que ven mis⁺ ojos** (satzw. Ph.): seinen Augen nicht/kaum trauen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **puedo⁺ creer lo que veo⁺** (satzw. Ph.). [...]

Con la abreviatura «Neg.» nos referimos al hecho de que la negación inicial no tiene que ser necesariamente la partícula *no*, sino que pueden ser, por ejemplo, un adverbio (*tampoco; apenas si*) o estructuras diversas como la interrogación o la comparación, las cuales también tienen la capacidad de activar la negación. No obstante, no especificamos todos los usos posibles en cada caso, a pesar de que no todas las unidades fraseológicas que se usan en forma negativa aceptarían todos los tipos de activación de la negación.

2.2.2. *La fraseografía bilingüe de codificación*

El objetivo más importante de una obra bilingüe activa de codificación debe ser fomentar la capacidad creativa y decisoria del usuario a la hora de redactar textos en una lengua extranjera para él.

De acuerdo con el esquema de la traducción como proceso de García Yebra (1997: I, 46), la fraseografía bilingüe activa de codificación debería ayudar al usuario a superar el «vallado» doble entre C' y E', siendo E', en nuestro caso, una expresión en una lengua extranjera para el usuario:

R→[C|E→LO→TLO (=R')|C'|E'→LT→TLT (=R'')|C''|...²¹

Dicho objetivo implica, por un lado, ofrecer la máxima información posible; por otro lado, y al igual que las obras pasivas de descodificación, un diccionario activo de codificación requiere una gran precisión a la hora de formular las definiciones o de proporcionar equivalencias: solo si se cumplen estas dos premisas, podremos decir que se da capacidad decisoria al usuario.

El proyecto *DAEL* consiste, justamente, en elaborar un diccionario fraseológico activo de codificación para usuarios germanohablantes. El proyecto está en sus comienzos, pero ya ahora nos encontramos con claros límites al plantearnos ofrecer la máxima información posible sobre la lengua terminal, ya que para hacer una obra tan completa y extensa hay que disponer de ingentes recursos. Especialmente si tenemos en cuenta que nos estamos moviendo en el ámbito de la fraseología y que la traducción de unidades fraseológicas a menudo tiene lugar mediante otras unidades fraseológicas, las cuales con frecuencia son especialmente difíciles, inasequibles u oscuras en una lengua extranjera, nos encontramos con que deberíamos dar una cantidad considerable de información sobre las posibles locuciones o expresiones metafóricas de la lengua terminal. Lógicamente, habría que recurrir a una edición digital, si bien en nuestro caso, al menos de momento, no parece existir esa posibilidad. Por lo tanto, se da una cierta contradicción fundamental entre la teoría y la práctica por lo que respecta a la fraseografía activa de codificación y acaso sea una quimera plantearse hacer este tipo de diccionario.

21. Véase la leyenda del esquema en la nota 18, pág. 200.

No obstante, tal como ya se indicó más arriba, la orientación básica de una obra de consulta no debe entenderse como una imposición que prohíbe al lexicógrafo tomar ciertas decisiones o que le impide incluso escribir la obra: se trata de un objetivo teórico que crea un marco y que da sentido a la obra. Cuanto más nos acerquemos al objetivo, mejor; pero si solo es posible acercarse un poco, entonces hay que aceptar esos límites reales.

Sobre el proyecto *DAEL* y la fraseografía activa de codificación queremos aún mencionar un aspecto a tener en cuenta. En el proyecto *DEALEE* (fraseografía pasiva de descodificación) partimos de una lengua extranjera para el usuario y le explicamos el significado de las unidades en su lengua materna. Al menos desde un punto de vista teórico, se da por sentado que el usuario desconoce las unidades consultadas y se le informa en su propia lengua. Este tipo de orientación es mucho más sencillo que el objetivo que se plantea la fraseografía activa de codificación, ya que en este caso la situación es otra: en un proyecto como el *DAEL* partimos de la lengua materna del usuario, pero, al mismo tiempo, no podemos dar por sentado que este conozca el significado de todas las expresiones fijas pluriverbales de su propia lengua; en un siguiente paso, le proporcionamos información sobre el significado de una unidad determinada en una lengua extranjera para él, esto es, presentamos equivalencias en español, a ser posible equivalencias fraseológicas, las cuales, como ya hemos indicado, pueden ser muy oscuras, dependiendo del grado de idiosincrasia. El fraseógrafo corre, por lo tanto, el peligro de que el usuario se mueva todo el tiempo dentro del error. Por esta razón, en el proyecto *DAEL* nos planteamos la posibilidad de ofrecer una definición parafrásica en alemán antes de presentar las equivalencias en español, cosa que en un diccionario alemán-español en principio puede resultar sorprendente, pero pensamos que es la única manera coherente de poder garantizar el éxito en el proceso de comprensión. He aquí un ejemplo de entrada del *DAEL*, tal como las tenemos planeadas de momento; como se puede observar, después de anunciar la locución —en este caso, *sage und schreibe*— y de determinar su categoría sintáctica y su eventual marca de registro, definimos la unidad en alemán:

sage und schreibe (adv. Ph.; eher ugs.)

Bedeutung (auf Dt.): wirklich wahr; auch wenn es schwer zu glauben ist; echt; tatsächlich; ungeloogen; wahrhaftig; wirklich (vor der Angabe einer Menge, um ihr außergewöhnliches Ausmaß zu betonen)

Sp. Entsprechungen: nada más ni nada menos; nada más ni nada menos que...; nada más y nada menos; nada más y nada menos que...; nada menos (stets nachgestellt); nada menos que... (ANM.: All diese sp. Entsprechungen können sich ebenfalls auf Personen beziehen und haben dann die Bedeutung von „niemand Geringeres als, höchstpersönlich o. Ä.“) // la/ una friolera de (ugs.) // (nur je nach Kontext) sin exagerar // (nur im Rahmen eines Gesprächs gebraucht) ¡imagínate+! (eher ugs.); como lo oyes+ (ugs.); tal como te+ lo digo (ugs.).

Bsp.: *Es wurden mir sage und schreibe 375,- € in Rechnung gestellt.* Übers. 1: La factura ascendía nada más ni nada menos que a 375 € Übers. 2: Me facturaron la friolera de 375 €

Bsp.: *Unser Verein hat sage und schreibe tausendfünfhundert Mitglieder.* Übers.: Nuestra asociación tiene nada más ni nada menos que mil quinientos miembros.

Tal como el lector de este artículo acaso haya advertido más arriba, Balzer *et al.* (2010) presentan una definición parafrásica además de las equivalencias, pero dicha paráfrasis está en español, solución que para una obra de orientación activa de codificación como pretende ser el *DAEL* preferimos no adoptar, pues bien cabe la posibilidad de que el usuario germanohablante no entienda la explicación que se le proporciona en español.

2.2.3. *La fraseografía bilingüe contrastiva*

Más arriba ya se indicó que en una obra de consulta bilingüe siempre se da automáticamente un contraste. Igualmente, tanto en un diccionario pasivo de descodificación como en uno activo de codificación es posible introducir elementos contrastivos en mayor o menor cantidad. En el *DiLCA*, por ejemplo, hemos aumentado los elementos contrastivos si se compara con el *DEALEE*; entre otras cosas, ponemos marcas de registro también para las equivalencias, tal como nos muestra la parte declaratoria —es decir, sin los ejemplos— de la siguiente entrada, en la cual informamos, mediante la indicación abreviada «*eher ugs.*», sobre el hecho de que la expresión alemana *es ist schon ewig her* es más bien coloquial:

anys i panys (subst. Ph./adv. Ph.; *eher ugs.*): viele Jahre; viele Jahre lang; jahrelang. VAR.: fa⁺ *anys i panys* (satzw. Ph.): es ist schon ewig her (*eher ugs.*). [...]

Pero el que en una obra de consulta bilingüe siempre se dé una cierta contrastividad no implica que tenga verdaderamente una orientación básica contrastiva. Para ello, en nuestra opinión, habría que dar el mismo tipo y la misma cantidad de información sobre cada una de las lenguas, a semejanza de las gramáticas contrastivas, como son, por ejemplo, la obra alemán-rumano de Engel *et al.* (1993) o la obra español-alemán de Cartagena *et al.* (1989). Por lo tanto, tal como ya se indicó en el apartado 2.1.1, el diccionario de Balzer *et al.* (2010) a nuestro entender no puede ser considerado realmente una obra de orientación contrastiva; sin duda, las autoras utilizan este concepto en el prólogo (Balzer *et al.* 2010: 15), pero lo hacen no en el sentido que damos nosotros al concepto de orientación básica de un diccionario bilingüe.

3. NOMENCLATURA Y MACROESTRUCTURA²²

La nomenclatura de un diccionario es el conjunto de unidades que este incluye o, tal como escribe Porto Dapena (2002: 184), «el conjunto de léxico estudiado por éste».

22. Los temas que tratamos en los apartados 3 y 4 son amplios y complejos y por supuesto que no solo están relacionados con la fraseografía bilingüe, sino con la fraseografía en general. En un diccionario fraseológico bilingüe hay que plantearse todas estas cuestiones y tomar decisiones desde el punto

A la hora de emprender el cometido de elaborar un diccionario de unidades fraseológicas, una de las decisiones que hay que tomar es la de cómo delimitar la nomenclatura del mismo. En el campo de la fraseología, esta cuestión se hace presente de modo especial, ya que hay muchos tipos de unidades fraseológicas y las fronteras entre unos y otros plurilexemas no son claras. Mencionemos las locuciones²³ (esp.: *ni que decir tiene que; en virtud de; nadar en la abundancia* // cat.: *donar garses per perdius; i un be negre amb potes rosses!*; *a estones* // al.: *ein Buch mit sieben Siegeln; am Gängelband hängen; böhmische Dörfer*), las colocaciones (esp.: *única y exclusivamente*; cat. *fer fer quelcom*), las comparaciones o colocaciones de base metafórica (esp.: *estar como una cabra*; cat.: *estar com un llop*), los refranes (esp.: *de noche todos los gatos son pardos* // cat.: *qui matina fa farina* // al.: *wer anderen einen Grube gräbt, fällt selbst hinein*), los dichos (cat.: *una flor no fa estiu/primavera*), los juegos de palabras —tan numerosos en catalán (cat.: *a mi sí que re m'hi fa*)—, las combinaciones fijas de partículas (al.: *nun mal*; cat.: *i ara!*), los compuestos metafóricos (esp.: *cantamañanas* // cat.: *perepunyetes, torracollons* // al.: *Fachidiot, Weinelise*), etc. Debemos, además, partir del hecho de que en otras lenguas cabría considerar otras unidades, como por ejemplo los *phrasal verbs* en inglés, algunos de los cuales muestran un alto nivel de idiosincrasia.

Esto es, en el ámbito de la fraseología cabe diferenciar entre fraseología en sentido lato y fraseología en sentido estricto. En sentido lato, abarca todas las unidades fraseológicas; en sentido estricto, abarca solamente aquellas unidades con un grado elevado de idiosincrasia. Tal como acabamos de exponer, las fronteras entre uno y otro campo no son nítidas, por lo que el fraseógrafo deberá tomar al respecto numerosas decisiones.

Del mismo modo, y por lo que respecta a la nomenclatura, el lexicógrafo o fraseógrafo deberá plantearse, entre otras muchas cosas, hasta qué punto desea incluir lexemas poco usados en la obra que quiere elaborar, o si quiere abarcar también unidades de diversas variedades lingüísticas de una y la misma lengua.²⁴

En los proyectos *DEALEE*, *DiLCA* y *DAEL* hemos tomado o tomamos todas estas decisiones en función de diversos factores coactantes, si bien en cada uno de estos proyectos hemos perseguido objetivos un poco distintos por cuanto hace a la nomenclatura. Por regla general y por lo que concierne a los diversos tipos de unidades fraseológicas (locuciones, colocaciones, etc.), hemos introducido o excluido las distintas unidades según el grado de idiosincrasia y de fijación. En el proyecto catalán *DiLCA* damos cabida a las unidades de las distintas variedades lingüísticas del catalán, cosa que no hicimos con el proyecto español *DEALEE* por razones obvias, ya que no nos era posible llevar a

de vista de la didáctica específica de este campo. En nuestro artículo solo vamos a mencionar los aspectos que más nos han llamado la atención en nuestro trabajo fraseográfico y en nuestro manejo diario de diversos diccionarios. Véase en Bajo Pérez (2000), Porto Dapena (2002), Olímpio (2007) y Porto Dapena (2014) entre otros, información más completa sobre los temas que abarcan estos ámbitos de la lexicografía.

23. Entre paréntesis presentamos ejemplos de unidades fraseológicas escogidas al azar en los tres idiomas tratados.

24. Ambas cuestiones han tenido una importancia decisiva en el proyecto *DiLCA*; véase al respecto Torrent i Alamany-Lenzen / Cànovas Cots / Edelmann (2025).

cabo un trabajo empírico y serio en todos y cada uno de los países de habla hispánica. Para el proyecto *DAEL* tenemos la intención de abarcar también los numerosos compuestos metafóricos del alemán, por ser tan habituales y característicos de ese idioma.

Por su parte, el término *macroestructura* hace referencia al sistema que se aplica para presentar en un diccionario las unidades de la nomenclatura de manera ordenada y lógica. Sobre ello diremos solo unas pocas palabras:

a) Obviamente, también en un diccionario fraseológico bilingüe la macroestructura viene condicionada por el hecho de si la obra será publicada de forma impresa o digital.

b) En los proyectos *DEALEE*, *DiLCA* y *DAEL* ordenamos las unidades bajo conceptos ordenadores; esto es, *den Faden verlieren* y *am seidenen Faden hängen* aparecerán en el *DAEL* bajo el concepto *Faden*;²⁵ bajo cada componente ordenador, las unidades fraseológicas están ordenadas alfabéticamente.

c) Hay varios tipos de orden alfabético; en los proyectos *DEALEE*, *DiLCA* y *DAEL* aplicamos el llamado orden continuo, el cual ordena las locuciones según el orden alfabético de toda la secuencia de letras que forman la locución, como si de una sola palabra se tratara. Por el contrario, en el orden discontinuo el orden alfabético se interrumpe tras cada una de las palabras que componen la unidad en cuestión. El procedimiento discontinuo es criticado por algunos lexicógrafos (Esteve / Ferrer / Marquet / Moll 2003: 137-138). Nosotros adoptamos el orden continuo no solamente por parecernos el mejor sistema, sino también porque es el orden al que está acostumbrado el usuario alemán (Beßler *et al.* 2009). De acuerdo con el sistema continuo, un sintagma como por ejemplo *darse por* aparecería tras *dársela*, como si fuera una sola palabra (*darsepor*); en cambio, según el sistema discontinuo, *dársela* iría en segundo lugar.

d) En los diccionarios y repertorios de unidades fraseológicas en español y en catalán se utiliza mucho el tipo de macroestructura que no agrupa las unidades bajo conceptos sino a partir de la primera palabra, sea cual sea esta.²⁶ Este modo de proceder no nos parece convincente, y ello por dos razones esenciales: a) en primer lugar, porque el primer componente de una locución no siempre es fijo: a veces, alternan verbos (cat.: *dur/portar merda a l'espardenya*); otras veces, y en relación con las locuciones que incluyen la negación, ya hemos dicho con anterioridad (véase apartado 2.2.1) que aunque la forma canónica suela empezar con un *no* (esp.: *no dar pie con bola*), la locución no tiene por qué usarse con este *no* (esp.: *¿Pudiste dar pie con bola con tanto ruido?*); b) en segundo lugar, porque este sistema de ordenar bajo la primera palabra impide presentar variantes de una locución que empiezan por otra palabra (cat.: *no dir mot y sense dir mot*; esp.: *tener la cabeza bien amueblada y con la cabeza bien amueblada*).

25. Remitimos al lector interesado en el sistema de ordenamiento aplicado en los proyectos *DEALEE* y *DiLCA* a los prólogos de dichas obras, así como al artículo Torrent / Cànovas / Edelmann (en preparación).

26. Véanse, por ejemplo, los diccionarios de Penadés (2002, 2005 y 2008) o la obra de Raspall / Martí (1997).

4. ASPECTOS DE LA MICROESTRUCTURA

4.1 FORMA CITATIVA Y DETERMINACIÓN DE LA MISMA

4.1.1 *Cuestiones de terminología*

Desde el punto de vista tradicional lexicográfico, el *lema* se define como la unidad lexicográfica que encabeza un artículo en un diccionario (cf. *DIEC2*); aplicado a la fraseografía, el lema sería la unidad fraseológica que figura al comienzo de una entrada o artículo (Olímpio 2007: 73 y Torrent 2012).²⁷ A su vez, el término *lematización* describe, en nuestra teoría fraseográfica, el conjunto de decisiones destinadas a encontrar una forma determinada para el lema (Torrent 2012). Son dos términos muy usados en las publicaciones científicas sobre el tema (véanse, por ejemplo, Olímpio 2007 y Sánchez Hernández 2013), si bien las definiciones, explícitas o implícitas —implícitas en el sentido de que, a menudo, solo se deducen de los usos—, difieren de un autor a otro o de una obra a otra. En obras digitales, por ejemplo, encontramos el término *lema* usado en el sentido de «voz guía» (véase *Hispanoteca*).²⁸

Tanto o más complejos son los significados de *lematizar* y *lematización*. En armonía con nuestro punto de vista, el *DLE* define *lematizar* de la siguiente manera: «En un diccionario o repertorio léxico, determinar la forma de una palabra que se constituye en lema»; aplicado a los diccionarios fraseológicos, ello implicaría la determinación de la forma de una unidad fraseológica que se constituye en lema; también en este sentido leemos en el *DIEC2* la siguiente definición de *lematitzar*: «Relacionar amb un lema les diverses formes flexives d'una unitat lèxica que es troben (en un text)»; de acuerdo con ello, en Torrent (2012) definimos *lematización* como «la toma de una decisión por parte del fraseógrafo sobre la forma concreta (o *lema*) con que va a aparecer una locución determinada en la nomenclatura del diccionario». No obstante, en otros estudios (Olímpio 2007: 138-158), el concepto de *lematización* se utiliza en relación con los criterios de ordenación. Por su parte, en Sánchez (2013, 6) podemos leer: «Otro aspecto importante en la lematización de estas unidades es qué lema se elige para integrar el fraseologismo en un artículo»; esto es, la determinación de la forma para el lema sería solo un aspecto de los que engloba el término *lematización*.

Pero también si definimos *lematización* como la determinación de la forma de una unidad fraseológica que se constituye en lema, los términos *lema*, *lematizar* y *lematización* siguen siendo problemáticos, ya que en diccionarios como el *DEALEE*, el *DiLCA* y el *DAEL*, el proceso de encontrar una forma para una unidad determinada también existe

27. Sinónimos de *lema* en el campo de la fraseografía son: *definiendum*, *forma canónica*, *forma citativa* y *forma lexicográfica*, si bien la perspectiva no siempre es exactamente la misma, tal como indican los mismos conceptos. En el presente artículo hacemos uso de todos estos conceptos.

28. También en los diccionarios generales alemanes se define *Lemma* como *Stichwort* (=voz guía), véanse <<https://www.duden.de/rechtschreibung/Lemma>> y <<https://www.dwds.de/wb/Lemma>>. [Consulta: 15 de abril de 2022.]

y es necesario para unidades fraseológicas que no encabezan la entrada y que, por lo tanto, no son el lema propiamente dicho, sino posibles variantes.

Por lo tanto, los términos *lema*, *lematizar* y *lematización* no son unívocos, al menos en el campo de la fraseografía. No obstante, por cuestiones de simplificación, en este trabajo también hablaremos del *lema*, y para nuestra definición de *lematización* no queremos dejar de proponer otras posibilidades terminológicas como son, por ejemplo, *determinación de la forma citativa* o *determinación de la forma lexicográfica*.

4.1.2. Diversas alternativas

Hay muchas posibilidades a la hora de determinar la forma lexicográfica de una unidad fraseológica. La misma unidad es presentada en uno u otro diccionario o repertorio fraseológico de maneras muy distintas. A continuación veremos algunos casos en español, en catalán y en alemán, pero para ello es necesario definir antes los términos *componentes internos* y *componentes externos*, los cuales tienen una relación directa con el lema. Cada palabra que forma una unidad fraseológica es un componente; los componentes internos son los que constituyen la locución propiamente dicha; los externos la acompañan sintáctica y semánticamente; en la unidad *caérsele la baba a alguien*, *caerse, la y baba* son componentes internos, mientras que *le, a y alguien* son componentes externos, los cuales hacen de comodín, por decirlo así, siendo sustituidos en el concreto acto de habla por un nombre, un pronombre, etc. (*A Manuel y a María se les cae la baba*).

Pasemos ahora a observar distintas maneras de determinar la forma de una y la misma locución. En el diccionario *DEALEE* se presenta la forma «*irse de la boca una persona*»; en el *DLE*, figuran las formas «*irse alguien de boca*» e «*írsele la boca a alguien*»; en el *DILEA*, «*irse de la boca (combinatoria: alguien)*». En cuanto al catalán, en el *DIEC2* podemos leer la forma «*fer-hi pega*»; en Espinal (2006), «*fer pega*»; en el *DiLCA*, «*fer pega en un lloc* (verb. Ph.; Subjekt: *una cosa*)».

En principio, la lengua alemana presenta formas canónicas o citativas en nuestra opinión más estables o estandarizadas, también para las locuciones verbales. Ello tiene que ver con la sintaxis misma del alemán: los argumentos están mucho más integrados sintácticamente en la unidad fraseológica, y los adjetivos no muestran la variedad flexiva del español o del catalán. Así pues, una unidad como *jemandem die Leviten lesen* aparece en todas las fuentes consultadas con esta forma. Pero también en alemán se dan diferencias importantes en relación con la forma citativa de las locuciones verbales. En el *DWDS*, por ejemplo, se presenta la unidad «*jmd. sagt, erzählt (jmdm.) ein paar Takte*»;²⁹ en Redensarten-index, «*jemandem ein paar (handfeste) Takte erzählen*»;³⁰ también en Redensarten-index aparece la forma «*ein paar Takte mit jemandem reden*»,³¹ mientras

29. <<https://www.dwds.de/wb/ein%20paar%20Takte>>. [Consulta: 14 de abril de 2022.]

30. <https://www.redensartenindex.de/suche.php?suchbegriff=Takte&bool=relevanz&gawo-e=an&sp0=rart_ou>. [Consulta: 14 de abril de 2022.]

31. <https://www.redensartenindex.de/suche.php?suchbegriff=Takte&bool=relevanz&gawo-e=an&sp0=rart_ou>. [Consulta: 14 de abril de 2022.]

que el Duden recoge «mit jemandem ein paar Takte reden»³². Se trata en todos los casos de la misma unidad, pero las formas presentadas en los diccionarios difieren, sobre todo en relación con algunos componentes variables y en cuanto al hecho de presentar el verbo con forma finita o con el infinitivo. Al respecto hay que tener en cuenta que el infinitivo alemán no puede ir acompañado de un sujeto, cosa posible en español o en catalán, de modo que, si se quiere indicar el sujeto en la forma citativa, hay que presentar una forma verbal finita.

Tal como se puede observar en los lemas «*irse de la boca una persona*» y «*ser pega en un lloc* (verb. Ph.; Subjekt: *una cosa*)» del *DEALEE* y del *DiLCA* respectivamente, en el diccionario *DiLCA* indicamos los sujetos en el paréntesis de acotación separados del resto de la unidad, mientras que en el *DEALEE* están integrados en el lema. De acuerdo con el sistema del *DEALEE*, se dan formas del tipo «*salir bordada una cosa*» o «*estar buena una persona*», esto es, con los componentes *bordada* y *buena* en femenino por concordar con *persona* y *cosa* respectivamente. En el *DEALEE* nos pareció adecuado el sistema escogido por diversas razones; entre otras, porque los germanohablantes que aprenden el español, de acuerdo con nuestra experiencia docente, tienen grandes problemas para respetar las reglas de flexión de algunas palabras. En el *DiLCA*, en parte por ganas de experimentar y de desarrollar un sistema propio, en parte para simplificar y acortar los lemas y también por otros motivos, optamos por separar sintácticamente el complemento externo en función de sujeto del resto de la unidad.

El diccionario de Varela / Kubarth (1994) aplica sistemáticamente el método adoptado por el *DEALEE* (lemas verbales con formas adjetivales en femenino concordando con *persona* y/o *cosa*); en realidad, fue esa obra la que nos sirvió de inspiración en este punto concreto.³³ El *DIEC2* aplica a veces también dicho método: bajo *costerut -uda*, por ejemplo, aparece la forma «*fer-se costeruda una cosa*» con el componente *costeruda* en femenino por concordar con *cosa*.

En relación con las formas citativas del catalán, nos parece especialmente interesante comentar brevemente las formas de las locuciones verbales con dativos como complemento externo. Observemos el siguiente caso: en el *DIEC2*, leemos «*anar-se-li'n la mà a algú*»; en el *DiLCA*, «*anar-se-li'n la mà, a algú*»; Espinal (2006) presenta la forma «*anar-se-li'n la mà* (a algú)». El *DIEC2* presenta, como vemos, el pleonasmo *li* y *algú*; por el contrario, Espinal y el *DiLCA* evitan dicho pleonasmo: Espinal por medio de los paréntesis y el *DiLCA* mediante una coma.

32. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Takt_Rhythmus_Metrum>. [Consulta: 14 de abril de 2022.]

33. He aquí tres lemas de Varela / Kubarth (1994): «*irse u. p. a escardar cebollinos*» (Varela / Kubarth 1994: 52), «*mandar u. p. a escardar cebollinos a alguien*» (Varela / Kubarth 1994: 52) y «*[estar/ser u. p.] más orgullosa que un ocho*» (Varela / Kubarth 1994: 109); en el último aparece el componente *orgullosa* en forma femenina por concordar con «una persona» («*u. p.*»).

4.1.3. *Los componentes externos*

Tal como se expuso más arriba (véase apartado 4.1.2), en la teoría fraseográfica se diferencia entre los componentes internos —aquejlos que constituyen la locución propiamente dicha— y los externos —la acompañan sintáctica y semánticamente—. Esta diferenciación es especialmente relevante en relación con las locuciones verbales.

En principio, parece aconsejable elaborar un sistema que diferencie visualmente entre componentes internos y externos de una locución (Wotjak 1998: 313 y 319). Los diccionarios y demás repertorios fraseológicos ofrecen soluciones muy diversas al respecto. En nuestra opinión, a veces obran de forma poco clara y otras veces presentan información redundante.

Observemos el diccionario Espinal (2006): en lemas del tipo «**ésser una arracada** (algú)» o «**fer la bona** (a algú)», los componentes externos están doblemente marcados (sin negrita y entre paréntesis); por lo tanto, la información es redundante. Este sistema redundante también es aplicado por Seco *et al.* (2004) en unidades del tipo «**patinarle las neuronas** [a alguien]» (Seco *et al.* 2004, 686), aunque en Seco *et al.* (2004) esta información sobre los argumentos solo figura de manera esporádica. En cualquier caso, nosotros recomendamos desarrollar o aplicar soluciones tipográficas claras para transmitir información única.

Por otro lado, vemos que ni el *DIEC2* ni la página web *RodaMots* establecen diferencia tipográfica alguna entre componentes internos y externos: en ambos encontramos la forma lexicográfica «**anar-li a algú la processó per dins**» (en el *DIEC2* con cursiva y en *RodaMots* sin). Del mismo modo, el diccionario de Varela / Kubarth (1994) tampoco aplica ese tipo de diferenciación (véase nota 34 a pie de página).

Al menos en lenguas como el español o el catalán, pensamos que, al trabajar con un diccionario, se agradece la diferenciación tipográfica entre componentes internos de una locución y los externos —en caso de haberlos—, sobre todo si la obra es bilingüe y va dirigida a usuarios que tienen una lengua materna que no es la de partida. No obstante, lo que es válido o útil en una lengua, no lo es en otras necesariamente. En alemán, los diccionarios no suelen ofrecer diferenciación alguna entre componentes internos y externos en las locuciones verbales, y lo cierto es que dicha diferenciación tampoco nos parece óptima desde el punto de vista visual; ello se debe a razones sintácticas, ya que, en alemán, los objetos —que suelen ser los componentes externos— están más integrados en la unidad fraseológica que en español o en catalán. Observemos a este respecto las formas «**etw. gegen jmdn. in der Hand haben**» del diccionario *DWDS* y «**jemandem nach dem Leben trachten**» del diccionario Duden (2007).³⁴

Otro aspecto importante en relación con los componentes externos de las locuciones verbales y por lo que respecta al español y al catalán son los conceptos que se utilizan para el sujeto por un lado y para los objetos por otro lado. Por ejemplo, se puede escoger siempre la palabra *persona* para el sujeto y la palabra *alguien* para el objeto. Algunas

34. En Schemann *et al.* (2013) sí se diferencia tipográficamente entre componentes internos y externos de las locuciones verbales; véase, por ejemplo, la forma «**einen Dreck von etw. verstehen**» (Schemann *et al.* 2013: 159), ya presentada en el apartado 2.2.

unidades fraseológicas verbales muestran una cierta complejidad sintáctica y para el usuario queda más claro el uso si los lemas muestran sistematicidad al respecto, sobre todo tratándose de una obra bilingüe lengua extranjera-lengua materna. Algunos diccionarios no siguen ningún sistema en relación con los componentes externos de las locuciones verbales. En español, dicha falta de sistematicidad en la repartición de palabras comodín para los sujetos y objetos llama la atención de modo especial en el diccionario Moliner, donde encontramos formas del tipo «TENER alguien BUENAS ESPALDAS» y otras del tipo «TENER una persona LAS ESPALDAS CUBIERTAS [o GUARDADAS]» en una misma página (DUE 1998: I, 1195). Tampoco en el *DFDEA* hay sistematicidad absoluta en relación con el uso de *persona* frente a *alguien* y de *cosa* frente a *algo* en los componentes externos de las locuciones verbales; de este modo, la unidad «***dar un revolcón***» es presentada con «[a alguien]» en la primera acepción pero con «[a una pers.]» en la segunda; la misma arbitrariedad se detecta en la adjudicación de entes para los sujetos; aparte de esto, no queda claro por qué en algunas locuciones se ofrece esta información, mientras que en otras no. Otras obras, tales como el *DLE* y Penadés (2002), no establecen diferenciación alguna: en Penadés Martínez (2002) se utilizan *alguien* y *algo* tanto para los sujetos como para los objetos («***parecerse en el blanco de los ojos v.*** (s) *infor.* [alguien, a alguien]», Penadés Martínez 2002: 123), solución que puede ser buena para un diccionario monolingüe, pero acaso poco clara para uno bilingüe, sobre todo si es de descodificación.

4.2. EL *DEFINIENS*

El término *definiens* se utiliza, en principio, en la lexicografía monolingüe para designar el segmento en la microestructura de una entrada donde se explica el significado de la palabra o de la locución que encabeza la misma. Nosotros pensamos que este término también es válido y útil para la fraseografía bilingüe. En los diccionarios fraseológicos bilingües *DEALEE* y *DiLCA* hemos desarrollado diversas estrategias para los *definiens*, si bien las posibilidades básicas son: paráfrasis explicativas en la lengua terminal, equivalencias y mezcla de ambas posibilidades.

Dado que el significado de una unidad fraseológica idiomática no se desprende necesariamente del significado de sus componentes, no siempre es sencillo determinar qué significan las locuciones, las cuales muestran con frecuencia un vago semantismo, siendo especialmente sensibles al contexto; por otro lado, la formulación del *definiens* exige un cierto grado de abstracción, ya que no está inmerso en un contexto concreto de uso. Por estas razones, formular el *definiens* representa a menudo un verdadero reto para el fraseógrafo.

En el diccionario alemán-español de Schemann *et al.* (2013), no se presenta un *definiens* propiamente dicho, cosa que, a nuestro entender, puede dar lugar a malentendidos. Esto es, las entradas en Schemann *et al.* (2013) están estructuradas de modo que en cada una de ellas se ofrece una posible equivalencia contextualizada de la locución en cuestión, pero no un *definiens* abstracto. Veamos, por ejemplo, la entrada correspondiente a la unidad *sage und schreibe* de Schemann *et al.* (2013: 797):

sage und schreibe etw. tun *path* · tal como te lo digo; sin exagerar
 Wenn du alles zusammennimmst, dann verdient der Blecher sage und schreibe 25 bis 30.000.- Euro im Monat. — Nun übertreib' mal nicht! — Wenn ich dir das sage!³⁵

Estas propuestas en español pueden considerarse equivalencias a *sage und schreibe* solo en el contexto del ejemplo en concreto, pero no en cualquier otro contexto: se trata de equivalencias que realmente dan cuenta del valor ponderativo de la unidad alemana, pero que están muy vinculadas al desarrollo de un diálogo, mientras que *sage und schreibe* no necesita aparecer dentro del marco de una conversación. Pensamos que habría sido más acertado proponer la unidad *nada más ni nada menos que* (y variantes) como posible equivalencia, locución coloquial que, al igual que *sage und schreibe*, se utiliza a menudo ante una cantidad para indicar lo desorbitado de la misma; también *la/una friolera de* habría supuesto una equivalencia coloquial adecuada.³⁶

4.3. LAS CATEGORÍAS SINTÁCTICAS

Las unidades fraseológicas son sintagmas y, como tales, pueden ser clasificadas según su categoría sintáctica. Son numerosos los diccionarios que dan información al respecto.³⁷ No obstante, hay que tener en cuenta que hay dos perspectivas a la hora de determinar la categoría sintáctica de una locución, la formalista y la funcionalista, y que ambos puntos de vista no siempre coinciden.

El formalismo analiza la estructura interna de las locuciones y determina la categoría según el componente que hace de núcleo. El diccionario Espinal (2006), por ejemplo, ofrece las categorías sintácticas de las locuciones de acuerdo con esta perspectiva.

Por el contrario, el funcionalismo analiza qué función tiene el sintagma que constituye la locución dentro de una unidad textual más grande, esto es, analiza con qué clase de palabra conmuta. Es la perspectiva adoptada por el DNV, entre otros muchos diccionarios.

En relación con numerosas locuciones, ambas teorías llegan a las mismas conclusiones; por lo tanto, es posible que más de un usuario de diccionarios fraseológicos ni siquiera haya notado esa diferencia de perspectiva. Una unidad como *pagar los platos rotos* es verbal tanto desde el punto de vista de su estructura interna (el verbo *pagar* es el

35. Independientemente de lo que vamos a señalar en este apartado sobre esta entrada de Schemann *et al.* (2013: 797), consideramos que la información «etw. tun» (etwas tun = hacer algo) no informa sobre la verdadera combinatoria sintáctica de la unidad alemana; *sage und schreibe* es una unidad con una función adverbial y pertenecería al grupo de adverbios que acompañan a adjetivos numerales; «etw. tun», no es, así pues, el contexto sintáctico fraseográfico adecuado (diversos autores hablan del *contorno* a ese respecto, véase Olímpio 2007: 90 entre otros, si bien también este término es problemático, ya que su definición varía según el enfoque, véase Porto-Dapena 2014: 191-233).

36. Véase en el apartado 2.2.2 nuestra entrada para la unidad *sage und schreibe*, diseñada dentro del marco del proyecto DAEL.

37. No ofrecen información sobre las categorías sintácticas ni Varela / Kubarth (1994) ni Drosdowski / Scholze-Stabenrecht (1998), entre otros.

núcleo de dicho sintagma) como desde el punto de vista de su conmutabilidad, ya que conmuta con otro sintagma verbal, como por ejemplo «sufrir injustamente las consecuencias de una acción». Pero en relación con otras locuciones se suelen dar grandes diferencias; de este modo, la unidad *a no mucho tardar* sería preposicional si analizamos la estructura sintagmática (visión formalista) pero adverbial si analizamos qué función tiene dicho sintagma dentro de la oración u otra unidad textual más grande (visión funcionalista).

Una y otra perspectiva tiene sus ventajas e inconvenientes a la hora de analizar la categoría sintáctica de las locuciones, tema en que no vamos a profundizar más aquí. Pero, a nuestro entender, las ventajas fraseográficas de la perspectiva funcionalista son claras, ya que la categoría gramatical funcionalista de las locuciones es el punto de enlace entre el *definiendum* o lema y el *definiens*.³⁸

4.4. LA EJEMPLIFICACIÓN

La exemplificación es un aspecto central en la fraseografía, ante todo porque las unidades fraseológicas idiomáticas muestran con frecuencia un vago semantismo, siendo especialmente sensibles al contexto, tal como se indicó más arriba (véase apartado 4.2).

A nuestro entender, hay básicamente tres tipos de ejemplos fraseográficos en lo que atañe a su procedencia:³⁹ a) ejemplos cien por cien auténticos o documentadores; b) ejemplos de base auténtica, esto es, inspirados en textos auténticos; c) ejemplos inventados.

En los proyectos *DEALEE*, *DiLCA* y *DAEL* ofrecemos mayoritariamente ejemplos de base auténtica: en el *DEALEE* y en el *DAEL* casi únicamente, en el *DiLCA* en menor grado, dado que no siempre ha sido posible encontrar material auténtico disponible en la red. De base auténtica significa que dichos ejemplos se inspiran en textos auténticos, pero que, por regla general, están modificados (acortados, corregidos, adaptados a los fines didácticos del diccionario, etc.). Con estas modificaciones se evitan también problemas con los derechos de autor, un tema cada vez más complejo en la Europa actual. Los ejemplos de base auténtica tienen, entre otras muchas características, la gran ventaja de que transmiten cultura y conocimientos y se alejan de la banalidad de la gran mayoría de los ejemplos lexicográficos.

A su vez, un texto auténtico lo definimos como aquel que procede de un emisor que no usó la locución en cuestión con la intención de demostrar su significado. Entre los textos auténticos cuentan, entre otros, textos científicos, literarios, periodísticos, administrativos, jurídicos, así como monografías especializadas, ensayos, foros, blogs, publi-

38. El tema de las categorías sintácticas de las unidades fraseológicas desde una perspectiva funcionalista es tratado, entre otros autores, en Corpas (1996), obra clásica por antonomasia sobre fraseología y fraseografía del español; a ese respecto, queremos citar igualmente el estudio de Torrent *et al.* (2013), en el que se comentan aspectos a nuestro entender problemáticos de las propuestas que se encuentran en Corpas (1996).

39. Véanse en Lettner (2019) criterios para la determinación de una tipología de los ejemplos tanto para los diccionarios monolingües como para los bilingües; uno de dichos criterios es la procedencia.

ciudad, páginas web de diversa índole y un largo etcétera. No pueden considerarse auténticos los ejemplos que ofrecen otros diccionarios y gramáticas, a menos que se basen en material auténtico.

En cualquier caso, en relación con la exemplificación fraseográfica podemos formular el siguiente principio: siendo las locuciones plurilexemas cuyo significado no se desprende de sus componentes, no nos parece aceptable el método de formular un *definiens* apriorístico, no basado en un análisis pragmático de textos auténticos, y luego inventar un ejemplo a fin de apuntalar dicha definición.

Por lo demás, y de acuerdo con los estudiosos del tema (véanse, entre otros, Robles 2011 y Lettner 2019 sobre el ejemplo lexicográfico, así como Olímpio 2007: 253-272, Torrent-Lenzen 2010a, Lettner 2019: 310-311 y Torrent / Uría *et al.* 2020, xi sobre el ejemplo fraseográfico), un buen ejemplo fraseográfico debe cumplir ciertas condiciones, como son ofrecer el contexto necesario y ser definitorio⁴⁰—o explicativo—en la medida en que sea posible. En nuestra opinión, un buen ejemplo fraseográfico debe mostrar, igualmente, una autenticidad estilística, temática, pragmática, situacional y, dado el caso, emotiva. La autenticidad temática, pragmática, situacional y emotiva de los ejemplos fraseográficos es un aspecto de suma importancia que hasta el día de hoy se ha negligido bastante.

4.5. UNAS PALABRAS SOBRE LA TRADUCCIÓN DE LOS EJEMPLOS FRASEOGRÁFICOS

El tema de las equivalencias fraseológicas es amplio y complejo. Aquí solo vamos a presentar un resumen de nuestras ideas,⁴¹ las cuales se basan en la experiencia adquirida en los proyectos *DEALEE* y *DILCA* y por supuesto también en el desempeño de nuestra actividad docente.

Dado que la tendencia a orientarse según la imagen y a utilizar falsos amigos es muy acusada,⁴² insistiremos de entrada en que también en el ámbito de la fraseología se debe traducir ante todo en el plano del significado, no del significante. Esto es, el primer paso que hay que dar cuando se quiere traducir una locución es analizar qué quiere decir esta; cuando está claro este aspecto, entonces se puede dar el siguiente paso, que es buscar una equivalencia, la cual puede ser fraseológica o no serlo.

A parte de esta regla de oro, está claro que, cuando se traducen unidades fraseológicas, hay que mantener en lo posible el lenguaje de imágenes en el texto de llegada, por tener dichas imágenes una expresividad, intensidad y viveza que difícilmente se consi-

40. Un ejemplo es definitorio o explicativo cuando ofrece el contexto suficiente para que quede claro el significado de la locución en cuestión. La mayoría de los diccionarios están llenos de ejemplos no definitarios. Léase, en Espinal (2006), el ejemplo para la unidad mallorquina *de pinyol vermell*: «**de pinyol vermell** SP, dit per a referir-se a alguna cosa molt complicada. *Tenc un panorama de pinyol vermell [Mall.]*».

41. Véanse, al respecto, Torrent / Uría *et al.* 2020, XII-XIII y el prólogo de Torrent / Cots / Edelmann *et al.* (en preparación).

42. Opinamos que un buen diccionario bilingüe de fraseología debería informar sobre los falsos amigos más frecuentes.

gue sin ellas. Si hay coincidencias de contenido e imagen entre una lengua y otra, mejor que mejor. Pero ello no debe inducirnos a un error: en principio —siempre hay excepciones para todo—, lo más importante es reproducir el significado expresado en el texto original.⁴³

Una técnica muy importante para la traducción es la compensación (Hurtado 2022: 634). Dicha técnica consiste en introducir en un momento del texto elementos o efectos estilísticos que no han podido traducirse en otro lugar. En el campo de la traducción de unidades fraseológicas, la compensación implicaría que si para una locución vulgar en español o catalán existe una equivalencia fraseológica en alemán que no es vulgar y ni siquiera coloquial, acaso sea posible compensar la falta de vulgaredad en la traducción introduciendo una expresión vulgar —o, al menos, coloquial— en otro lugar del texto. Esta técnica, tan útil en la traducción, no siempre se puede aplicar en un ejemplo fraseográfico, corto ya de por sí.

La traducción de las numerosísimas locuciones vulgares del español o del catalán al alemán se hace difícil a menudo, ya que el alemán no cuenta con tanta riqueza expresiva en este campo, aparte de que en la sociedad alemana las expresiones vulgares son valoradas de manera muy distinta —de forma mucho más negativa— que en las culturas románicas. En la siguiente entrada del *DiLCA*, por ejemplo, no ha sido posible traducir la vulgaredad, si bien se ha intentado compensar un poco este hecho con la expresión coloquial *hereinplatzen* (= entrar/llegar de sorpresa y sin previo aviso):

agafar algú cagant (verb. Ph.; Subjekt: *una persona*; derb): jmdn. unvorbereitet treffen // (je nach Kontext) jmdn. bei einer Tat erwischen. Bsp.: *Si no ens espavilem a preparar-ho tot, els convidats ens agafaran cagant*. Wenn wir uns nicht beeilen, werden die Gäste mitten in den Vorbereitungen hereinplatzen.

A parte de lo dicho hasta aquí, hay que tener en cuenta la función intensificadora de numerosas locuciones, también a la hora de traducir; Mellado / Iglesias (2022) escriben, entre otras cosas, sobre la importancia de traducir dicho carácter intensificador. Por lo demás, es obvio que al traducir un texto que contiene unidades fraseológicas hay que considerar el registro, el tipo de texto, la cohesión, la posible información implícita, etc., aspectos que desempeñan un papel en casi todos los ámbitos de la traducción. Finalmente, queremos recalcar la utilidad y la importancia de trabajar con corpus en la búsqueda

43. He aquí un ejemplo de error de traducción en el ámbito de la fraseología cometido hace ya unos años por una estudiante de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Colonia (entonces llamada FH Köln). En el trabajo de licenciatura, dicha estudiante tradujo la unidad española *en todas partes cuecen habas* por la unidad alemana *es wird überall mit Wasser gekocht*: la forma canónica es, en principio, *auch nur mit Wasser kochen* (<<https://www.redensarten-index.de>>; [Consulta: 5 de abril de 2022.]), pero se utiliza a menudo en combinación con al adverbio *überall* (= *en todas partes*), tal como se puede comprobar en la misma página web de Redensarten Index. La estudiante explicó haber buscado una unidad en alemán que contuviera la idea de *überall* (= *en todas partes*) y de *kochen* (= *cocer*); está claro que se orientó por la imagen y que no tuvo en cuenta el contenido. La equivalencia propuesta por ella es falsa, ya que la unidad española significa que en todas partes hay problemas, mientras que la alemana significa que nadie puede hacer magia ni brujería y que no hay soluciones milagrosas.

de equivalencias fraseológicas, aspecto que también destacan, entre muchos otros autores, Dobrovolskij (2014), Gizatova Guzel (2018), Mellado (2020), Mellado (2022) y Mellado / Iglesias (2022). Gizatova Guzel (2018) destaca la utilidad del uso de corpus en la elaboración de diccionarios fraseológicos bilingües; su uso tiene muchas ventajas para el fraseógrafo, escribe la autora (2018, 362), porque los datos empíricos muestran la problemática de las sinonimias, muchas de las cuales no lo son en el contexto concreto que representa un texto auténtico.

En el año 1998, Zybátof publicaba un artículo criticando, con razón, las pseudoequivalencias que presentaban los diccionarios. Según Zybátof (1998: 154), ese era el método que seguían los lexicógrafos normalmente —a saber, el de orientarse según la imagen—:

Man sucht traditionell 1:1 Entsprechungen der Idiome, indem ein Kernwort aus dem Idiom als Stichwort ausgewählt und dafür ein Übersetzungäquivalent angeboten wird. Daß die lexikographische Praxis dabei sehr unvollständig ist, weiß jeder, der schon einmal einen Phraseologismus nachgeschlagen hat.

Desde entonces ha llovido mucho y en la traducción de fraseología se ha avanzado considerablemente. Por suerte, este déficit subrayado por Zybátof (1998: 154) ha quedado en gran parte superado.

Queremos recomendar, por último, algunas publicaciones más sobre el tema de la traducción de unidades fraseológicas en las lenguas que tratamos aquí. Los estudios más destacados sobre la traducción español-alemán y viceversa son, en la actualidad, los de Mellado (2015), publicación que ha sido muy citada, así como Mellado (2016a), Mellado / Steyer (2018) y Mansilla (2019 a y b): todas estas publicaciones pioneras del grupo FRASESPAL adoptan la perspectiva cognitivista y de la gramática de construcciones. En relación con el par de lenguas catalán-alemán mencionemos el importante estudio de van Lawick (2006), también desde una perspectiva cognitivista y pragmática, reseñado por la autora de este artículo (Torrent-Lenzen 2008). En Torrent (2012) se hace una revisión crítica de los conceptos relativos a la equivalencia traductora en el campo de la fraseología desde el punto de vista de la pragmática y la lingüística de texto.

5. A MODO DE COLOFÓN

En el presente artículo hemos tratado algunas cuestiones relacionadas con la fraseografía bilingüe. Entre otras cosas, hemos otorgado especial importancia al hecho de dar una orientación básica o función clara a los diccionarios, de trabajar con textos auténticos para la elaboración de los ejemplos, de saber aplicar soluciones tipográficas para transmitir información única y de no renunciar a un *definiens* ni a la traducción completa de los ejemplos.

Hay muchos otros temas relacionados con la fraseografía bilingüe que, no solo por razones de espacio, han tenido que quedar en el tintero: la marcación de las unidades —la

apreciación de lo que pertenece a un registro determinado varía de una cultura a otra—, el tratamiento de las unidades poco frecuentes, el uso de corpus y un largo etcétera.

Esperamos haber proporcionado al lector algunas ideas provechosas para comprender y apreciar mejor los diccionarios bilingües de fraseología, así como haber aportado nuestro granito de arena tanto a la metalexicografía como a la metafraseografía.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BAJO PÉREZ, Elena (2000): *Los diccionarios. Introducción a la lexicografía española*. Gijón: TREA.
- BALZER, Berit / MORENO, Consuelo / PIÑEL, Rosa / RADERS, Margit / SCHILLING, María Luisa (2010): *Kein Blatt vor den Mund nehmen – no tener pelos en la lengua. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. Múnich: Hueber.
- BERGENHOLTZ, Henning / TARP, Sven (2003): «Two opposing theories: On H. E. Wiegand's recent discovery of lexicographic functions», *Hermes* 31, pp. 171-196.
- BESSLER, Jutta / ERKELENZ, Michael / MARÍN, María T. / TORRENT-LENZEN, Aina / URÍA FERNÁNDEZ, Lucía (2009): «Presentación del proyecto Diccionario español-alemán de locuciones del español de España de Colonia/Hamburgo», <http://opus.bibl.fh-koeln.de/volltexte/2009/199/pdf/Proyecto_diccionario_locuciones.pdf>.
- BUJÁN, Patricia (2010): «Onomasiologisch angeordnete Idiomlexika und ihr Nutzwert für die Translatologie: das Forschungsprojekt FRASESPAL zur deutsch-spanischen Phraseologie», DYKSTRA, Anne / SCHOONHEIM, Tanneke (eds.): *Proceedings of the XIV Euralex International Congress*. Ljouwert: Fryske Akademy, Afûk, pp. 1171-1182.
- CARTAGENA, Nelson / GAUGER, Hans M. (1898): *Vergleichende Grammatiken Spanisch-Deutsch*, 2 vols., Mannheim: Bibliographisches Institut.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de Fraseología española*. Madrid: Gredos.
- DAEL = TORRENT I ALAMANY-LENZEN, Aina / URÍA FERNÁNDEZ, Lucía et al. (en fase de planificación): *Deutsch-spanisches Wörterbuch der Phraseme und metaphorischen Komposita*.
- DEALEE⁴⁴ = TORRENT I ALAMANY-LENZEN, Aina / URÍA FERNÁNDEZ, Lucía et al.⁴⁵ (2020): *Spanisch-deutsches Wörterbuch der Redewendungen*. Hamburgo: Buske.

44. Acrónimo formado por las iniciales del título de trabajo *Diccionario español-alemán de locuciones del español de España*.

45. Lista completa de coautoras y coautores: Dra. Aina Torrent i Alamany-Lenzen y Lucía Uría Fernández (directoras), Dra. Ulrike Becker, Jutta Beßler, Anja de Werth, Christoph Döhnert, Petra Eberwein, Dr. Gerhard Edelmann, Michael Erkelenz, Isabel Escamilla Sáez, Sergio González Álvarez, Christian Heise, Elisabeth Henk, Silvia Ivanuscha-Gómez, Daniela Lenzen, Mario Mainz, María-Teresa Marín Martínez, María José Näßler, Marianne Schmidt, Sara Vicent Traver.

- DFDEA* = SECO, Manuel / ANDRÉS, Olimpia / RAMOS, Gabino (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- Diec2* = INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS: *Diccionari de la llengua catalana*. En línea: <<https://dlc.iec.cat>>.
- Dilca⁴⁶* = TORRENT I ALAMANY-LENZEN, Aina / CÀNOVAS COTS, David / EDELMANN, Gerhard et al.⁴⁷ (en preparación): *Phraseologisches Wörterbuch Katalanisch-Deutsch*. Hamburg: Buske.
- DiLEA* = PENADÉS, Inmaculada (2019): *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual*. En línea: <www.dilea.es>.
- DLE* = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española* (2014²³). Madrid: Espasa Calpe. En línea: <<https://dle.rae.es>>.
- DNV* = ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA: *Diccionari normatiu valencià*. En línea: <<https://www AVL.gva.es/lexicval>>.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (2014): «The use of corpora in bilingual lexicography», ABEL, Andrea / VETTORI, Chiara / RALLI, Natascia (eds.): *Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: the User in Focus*. Bolzana / Bozen: EURAC Research, pp. 867-884.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (2023): «Zum Wesen der Idiomatizität in der Phraseologie», *Verbum* 45(1), pp. 49-75.
- DORNSEIFF, Franz (7/2020 [1970]): *Der deutsche Wortschatz: Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. Berlin / Boston: De Gruyter.
- DROSDOWSKI, Günther / SCHOLZE-STUBENRECHT, Werner (1998): *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Mannheim et al.: Dudenverlag.
- DTCE* = *Diccionario de términos clave de ELE*. En línea: <https://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario>.
- Duden – *Das große Buch der Zitate und Redewendungen* (2007), Mannheim [CD].

46. Acrónimo formado por las iniciales del título de trabajo *Diccionari de locucions català-alemany*.

47. Lista completa de coautoras y coautores en el momento de redactar este artículo: Dra. Aina Torrent i Alamany-Lenzen (directora principal), David Cànovas Cots (codirector), Dr. Gerhard Edelmann (codirector); Miquel Adrover, Cosme Aguiló, Antoni Alamany Soler, Dr. Vicent Álvarez Vives, Dr. Jordi M. Antolí Martínez, Dra. Elisabeth Abmann, Dr. Jordi Auseller Roquet, Dr. Gabriel Bibiloni, Dr. Francisco Blanco Lucena, Michel Bourret Guasteví, Dra. Jenny Brumme, Dra. Monja Burkard, Montserrat Carulla Gratacós, Dr. Francesc Codina Valls, Eva Coma Miralles, Magdalena Coma i Marquès, Dra. Maria Conca Martínez, Maria Ferré Petit, Dra. Montserrat Franquesa Gòdia †, Ulrich Gierth, Constanze Gräsche, Dra. Maribel Guardiola, Dr. Josep Roderic Guzmán Pitarch, Inge Heick, Dr. Gabriel Janer Manila, Johanna Juszak, Dr. Markus Kähler, Jakob Kleffmann, Martina Kreutz, Dra. Heike van Lawick, Joan López Casasnovas †, Isidor Marí Mayans, Dr. Joaquim Martí Mestre, Elisabet Martínez Díaz, Carme Messeguer, Eva Möckel, Hèctor Moret Coso, Daniela Oertel, Víctor Pàmies i Riudor, Joan Peytaví, Dr. Artur Quintana i Font, Eugeni S. Reig, Dr. Matthias Ulrich Raab, Francesc Riudavets Cavaller, Macià Riutort Riutort, Maria Rodríguez Calafat, Dra. Elena Sànchez, Laura Schiele, Marianne Schmidt, Dra. Sophia Simon, Ansgar Ungeheuer, Idali Vera Grau.

- DUE = MOLINER, María (1998² [1966-1967¹]): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. (DUE).
- DWDS – *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Das Wortauskunftsysteem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart*, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, <<https://www.dwds.de>>.
- ENGEL, Ulrich et al. (1993): *Kontrastive Grammatik Deutsch-Rumänisch*. Heidelberg: Groos, Julius.
- ESTEVE, Francesc / FERRER, Josep / MARQUET, Lluís / MOLL, Juli (2003): *Diccionaris, normativa i llengua estàndard. Del Fabra al diccionari de l'Institut*. Palma: Documenta Balear.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Justo: *Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch/Diccionario de fraseología español-alemán* [en línea], <http://hispanoteca.eu> (= Hispanoteca).
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1997): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- GIZATOVA GUZEL (2018): «A Corpus-Based Approach to Lexicography: A New English-Russian Phraseological Dictionary», *International Journal of English Linguistics*, vol. 8, nr. 3, Canadian Center of Science and Education, pp. 357-363.
- GOUWS, Rufus H. (2005): «Meilensteine auf dem historischen Weg der Metalexikographie», *Lexicographica* 21, pp. 158-178.
- HAENSCH, Günther / OMEÑACA, Carlos (2004): *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Universidad de Salamanca.
- HAUSMANN, Franz Josef (1989): «Kleine Weltgeschichte der Metalexikographie», WIEGAND, H. E. (ed.): *Wörterbücher in der Diskussion. Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium*, Tübingen: De Gruyter, pp. 75-109.
- HUETE-GARCÍA, Ángel (2003): *Introducción a la Teoría de las Funciones Lexicográficas*. Madrid: Arco/Libros.
- HURTADO ALBIR, Amparo (1³2022 [1²001]): *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- KUBARTH, Hugo (2014): «Reseña de Schemann, Hans; Mellado, Carmen; Buján, Patricia; Iglesias, Nely; Larreta, Juan Pablo; Mansilla, Ana. 2013. Idiomatik Deutsch-Spanisch [Diccionario idiomático alemán-español]. Hamburgo: Buske», *Infoling* 1.28, <http://infoling.org/informacion/Review198.html>.
- VAN LAWICK, Heike (2006): *Metàfora, fraseologia i traducció. Aplicació als somatismes en una obra de Bertolt Brecht*. Aquisgrán / Aachen: Schaker.
- LETTNER, Khrystyna (2019): *Zur Theorie des lexikographischen Beispiels: Die Beispieldangaben in der ein- und zweisprachigen pädagogischen Lexikographie des Deutschen*, Lexicographica. Series Maior, Band 158: <<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110630268/html>>.
- MANSILLA, Ana (2019a): «Eine korpusbasierte Fallstudie im Sprachvergleich: Die usuelle Wortverbindung *de repente* und ihre Entsprechungen im Deutschen», DURCO, Peter / TABACEKOVA, Jana (eds.): *Präposition-Nomen-Verbindungen. Korpusstudien zu Gebrauch und Musterhaftigkeit phraseologischer Minimaleinheiten*. Berlín: Logos Verlag, pp. 107-125.
- MANSILLA, Ana (2019b): «Schematisierung im Deutschen und im Spanischen: Das idiomatische Satzmuster [Du kannst mich + INF] aus konstruktionsgrammatischer

- Sicht”, DOVAL, Irene / LISTE LAMAS, Elsa (eds.): *Germanistik im Umbruch – Linguistik, Übersetzung und DaF*. Berlín: Frank und Timme, pp. 105-115.
- MELLADO, Carmen (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*. Peter Lang.
- MELLADO, Carmen (2015): «Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 33; pp. 153-174: <<https://riull.ull.es/xmlui/handle/915/4591>>.
- MELLADO, Carmen (2016a): «La equivalencia textual español-alemán en corpus paralelos a través de la fraseología de la película *Todo sobre mi madre* de P. Almodóvar», NAVARRO, Carmen / DAL MASO, Elena (eds.): *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*. Mantova: Universitas Studiorum, pp. 69-85.
- MELLADO, Carmen (2016b): «Qué es la idiosincrasia?», SILVA, Suzete (ed.): *Fraseología & Cía: entabulando diálogos reflexivos*, vol. 2. Campinas: Pontes Editores, pp. 229-256.
- MELLADO, Carmen / STEYER, Kathrin (2018): «Auf der Suche nach Äquivalenz. Lexikalisch geprägte Muster kontrastiv Deutsch-Spanisch», STEYER, Kathrin (ed.): *Sprachliche Verfestigung. Chunks, Muster, Phrasem-Konstruktionen*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, pp. 265-284.
- MELLADO, Carmen (2020): «Äquivalenz der deutschen metaphorischen Resultativkonstruktionen im Spanischen: eine korpusbasierte Studie anhand von Parallelkorpora», GONDEK, Anna / JURASZ, Alina / STANIEWSKI, Przemysław / SZCZĘK, Joanna (eds.): *Phraseologie und Parömiologie im Kontakt und Kontrast. Beiträge der 2. Internationalen Tagung zur Phraseologie und Parömiologie in Wrocław/Polen, 23.-25. Mai 2019*. Bd. I. (= *Studia Phraseologica et Paroemiologica*, Bd. 3), Hamburgo: Verlag Dr. Kovač, pp. 421-436.
- MELLADO, Carmen (2022): «Construcciones semiesquemáticas de valor intensificador desde los corpus paralelos: el caso de [von wegen X] y sus construcciones equivalentes en español», CUARTERO OTAL, Juan / GUTIÉRREZ PÉREZ, Regina / LARRETA ZULATEGUI, Juan Pablo / MARTÍNEZ VÁZQUEZ, Montserrat (eds.): *La interfaz léxico-gramática. Contrastes entre el español y las lenguas germánicas*. Berlín: Peter Lang, pp. 167-186.
- MELLADO, Carmen / IGLESIAS, Nely M. (2022): «Traducir y descubrir construcciones», HOLL, Iris / DE LA FUENTE MARINA, Beatriz (eds.): *La traducción y sus meandros: diversas aproximaciones en el par de lenguas alemán-español*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, colección Aquilafuente, pp. 361-378.
- OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, Maria Eugênia (2007): *Fragegrafía teórica y práctica*, Fráncfort del Meno et al.: Peter Lang.
- PENADÉS, Inmaculada (2002): *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.
- PENADÉS, Inmaculada (2005): *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.
- PENADÉS, Inmaculada (2008): *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.
- PONS, *Online Wörterbuch*, <<https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung>>.
- PORTO DAPENA, José Á. (2002): *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco Libros.
- PORTO DAPENA, José Á. (2014): *La definición lexicográfica*. Madrid: Arco Libros.

- PRECHTL, Peter / BURKARD, Franz-Peter ([1996¹, ed. Metzler] 2008³): *Metzler Lexikon Philosophie*. Springer Verlag.
- RASPALL, Joana / MARTÍ, Joan ([1989¹] 1997²): *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62.
- Redensarten-index*, <<https://www.redensarten-index.de/suche.php>>.
- ROBLES, Ferran (2011): «¿Qué es un buen ejemplo? La ejemplificación en la teoría lexicográfica alemana», *Revista de Filología Alemana*, 19, pp. 247-261.
- RodaMots. Cada dia un mot*, <<https://rodamots.cat>>.
- RODRÍGUEZ VIDA, Susana (1997): *Diccionari temàtic de modismes*. Barcelona: Ed. 62.
- RODRÍGUEZ VIDA, Susana (2011): *Diccionario temático de frases hechas*. Barcelona: Editorial Octaedro.
- SÁNCHEZ HERNÁNDEZ, Paloma (2013): «La lematización de las unidades fraseológicas en diccionarios generales semasiológicos y onomasiológicos», MELLADO, Carmen (coord.) / BUJÁN, Patricia / IGLESIAS, Nely M. / LOSADA, M. Carmen / MANSILLA, Ana (eds.): *La fraseología del alemán y el español: lexicografía y traducción*, Linguistische Studien. München: Peniope, vol. 11, 129-143: <https://www.academia.edu/29192974/La_lematizaci%C3%B3n_de_las_unidades_fraseol%C3%B3gicas_en_diccionario_generales_semasiol%C3%B3gicos_y_onomasiol%C3%B3gicos>.
- ŠČERBA, Lev V. (1940): «Towards a General Theory of Lexicography», *International Journal of Lexicography* 8(4), 1995, pp. 315-350.
- SCHEMANN, Hans (2012 [¹1989]): *Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten. Unter Mitarb. von Renate Birkenhauer*. Berlin [u.a.]: De Gruyter.
- SCHEMANN, Hans / BUJÁN, Patricia / IGLESIAS, Nely / LARRETA, Juan P. / MANSILLA, Ana / MELLADO, Carmen (2013): *Idiomatik Deutsch-Spanisch*. Hamburgo: Buske.
- SLABÝ, Rudolf J. / GROSSMANN, Rudolf et al. (en línea): *Diccionario de las Lenguas Española y Alemana/Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, <<http://www.unilexids.de/pages/login.aspx?user=THK%C3%B6l&password=DF2Md8Hr53SWB7>>.
- TARP, Sven (2012): «Do We Need a (New) Theory of Lexicography?», *Lexikos* 22(1), pp. 321-332.
- TONO, Yukio (2010): «A Critical Review of the Theory of Lexicographical Functions», *Lexicon* 40, pp. 1-16.
- TORRENT-LENZEN, Aina (2008): «(Rezension über) van Lawick, Heike (2006): *Metàfora, fraseologia i traducció. Aplicació als somatismes en una obra de Bertolt Brecht*. Aachen: Shaker», *Llengua i Literatura* 19, pp. 518-521.
- TORRENT-LENZEN, Aina (2009): «Lema, categoría y *definiens* en la fraseografía monolingüe del español y bilingüe español-alemán», *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 11, pp. 229-256.
- TORRENT-LENZEN, Aina (2010a): «La ejemplificación fraseográfica en el proyecto *Diccionario español-alemán de fraseologismos idiomáticos* de Colonia/Hamburgo», AYALA, Marta C. / MEDINA, Antonia M. (eds.): *Diversidad lingüística y diccionario*, Málaga: Universidad de Málaga, pp. 373-395.
- TORRENT-LENZEN, Aina (2010b): «Objetivos y alcances de la fraseografía bilingüe español-alemán pasiva de descodificación», MELLADO, Carmen / BUJÁN, Patricia / Herrero,

- Claudia / IGLESIAS, Nely M. / MANSILLA, Ana (eds.): *La fraseografía del s. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlín: Frank & Timme, pp. 279-297.
- TORRENT-LENZEN, Aina (2012): «Los conceptos relativos a la equivalencia traductora en el campo de la fraseología: revisión crítica y propuestas», VAN LAWICK, Heike / JIRKU, Brigitte E. (eds.): *Übersetzen als Performanz*. Berlín: Lit, pp. 273-286.
- TORRENT, Aina / EBERWEIN, Petra / URÍA, Lucía / BECKER, Ulrike (2013): «La clasificación de las unidades fraseológicas idiomáticas», *Estudis Romànics*, XXXV, pp. 27-68.
- TORRENT I ALAMANY-LENZEN, Aina / CÀNOVAS COTS, David / EDELMANN, Gerhard (2025): *Phraseologisches Wörterbuch Katalanisch-Deutsch: presentació del projecte*. Zeitschrift für Katalanistik 38, p. 287-312; <<https://ojs.ub.rub.de/index.php/ZfK>>.
- VARELA, FERNANDO / KUBARTH, HUGO (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- WERNER, Reinhold / CHUCHUY, Claudio (1992): «¿Qué son los equivalentes en el diccionario bilingüe?», WOTJAK, Gerd (ed.): *Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual*. Tübingen: Niemeyer, pp. 99-107.
- WIEGAND, Herbert Ernst (1984): «On the structure and contents of a general theory of lexicography», HARTMANN, Reinhard R.K. (ed.): *LEX'eter 'S3 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12 September 1983*. Tubingen: Niemeyer, pp. 13-30.
- WIEGAND, Herbert Ernst (1998): *Wörterbuchforschung. Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie*. Berlín / Nueva York: De Gruyter.
- WIEGAND, Herbert Ernst (2001/2002): «Was eigentlich sind Wörterbuchfunktionen? Kritische Anmerkungen zur neueren und neuesten Wörterbuchforschung», *Lexicographica* 17, pp. 217-248.
- WOTJAK, Gerd (1998): «¿Cómo tratar las unidades fraseológicas (UF) en el diccionario?», WOTJAK, Gerd (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main et al.: Vervuert / Iberoamericana, pp. 307-321.
- ZYBATOW, Lew (1998): «Übersetzen von Phraseologismen oder was bringt die kognitive Linguistik dem Übersetzer?», WIRRER, Jan (ed.): *Phraseologismen in Text und Kontext*. Bielefeld: Aisthesis, pp. 149-167.

RESUMEN

Este artículo trata cuestiones relacionadas con la fraseografía bilingüe (pares de lenguas: español-alemán, alemán-español y catalán-alemán). La autora se basa ante todo en la experiencia ganada con la elaboración de dos obras voluminosas: el *Spanisch-deutsches Wörterbuch der Redewendungen* y el *Phraseologisches Wörterbuch Katalanisch-Deutsch*. Entre otras cosas, a lo largo del artículo se analiza la orientación básica que tiene o debería tener un diccionario; igualmente, se considera importante el hecho de trabajar con textos auténticos para la elaboración de los ejemplos, de saber aplicar soluciones

tipográficas para transmitir información única y de no renunciar a un *definiens* ni a la traducción completa de los ejemplos.

PALABRAS CLAVE: diccionarios, fraseología, fraseografía, traducción.

ABSTRACT

Reflections on bilingual phraseography: Spanish-German, German-Spanish and Catalan-German

This article deals with questions related to bilingual phraseography (language pairs: Spanish-German, German-Spanish and Catalan-German). The author draws primarily on the experience gained from the production of two voluminous works: the *Spanisch-deutsches Wörterbuch der Redewendungen* and the *Phraseologisches Wörterbuch Katalanisch-Deutsch*. Among other things, the article discusses the basic orientation that a dictionary has or should have; it also considers it important to work with authentic texts to list the examples, to know how to use typographical solutions to convey unique information and not to leave out a *definiens* or the complete translation of the examples.

KEYWORDS: dictionaries, phraseology, phraseography, translation.